

Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy ten ciebie i jego który zaprosił powie ci daj temu miejsce i wtedy zacząłbyś ze wstydem ostatnie miejsce zajmować
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ten, który zaprosił ciebie i jego, mógłby podejść i powiedzieć do ciebie: Ustąp temu miejsca. I wtedy ze wstydem będziesz zajmował miejsce na końcu.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i przyszedłszy, (ten) ciebie i jego zapraszający powie ci: Daj temu miejsce, i wtedy zaczniesz ze wstydem ostatnie miejsce zajmować.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I przyszedłszy (ten) ciebie i jego który zaprosił powie ci daj temu miejsce i wtedy zacząłbyś ze wstydem ostatnie miejsce zajmować
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli jest, to ten, który zaprosił was obu, może podejść i powiedzieć: Proszę, ustąp miejsca tej osobie. I zawstydzony powędrujesz na koniec.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wówczas przyjdzie ten, który ciebie i jego zaprosił, i powie ci: Ustąp temu miejsca; i wtedy ze wstydem musiałbyś zająć ostatnie miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przyszedłszy ten, który ciebie i onego wezwał, rzekłby tobie: Daj temu miejsce: a tedy byś ze wstydem począł siedzieć na poślednim miejscu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a przyszedłszy ten, który ciebie i onego wezwał, nie rzekł ci: Daj temu miejsce, a tedybyś ze wstydem począł mieć ostateczne miejsce.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas przyjdzie ten, kto was obu zaprosił, i powie ci: Ustąp temu miejsca, a wtedy musiałbyś ze wstydem zająć ostatnie miejsce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy przyjdzie ten, który ciebie i tamtego zaprosił i powie ci: Ustąp temu miejsca; i wtedy ze wstydem będziesz musiał zająć ostatnie miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas ten, kto zaprosił ciebie i jego, powie, byś ustąpił miejsca i wtedy ze wstydem zajmiesz ostatnie miejsce.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy przyjdzie ten, który zaprosił ciebie i jego, i powie ci: «Ustąp mu miejsca». Wtedy ze wstydem będziesz musiał zająć ostatnie miejsce.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i ten, który ciebie i jego zaprosił, podejdzie i powie ci: Ustąp mu miejsca. Wtedy ze wstydem zaczniesz szukać ostatniego miejsca.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy przyjdzie gospodarz, który was zaprosił i powie, żebyś ustąpił tamtemu gościowi, no i ze wstydem będziesz musiał się przesiąść na drugi koniec stołu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I ten, kto ciebie i jego zaprosił, podejdzie i powie ci: Ustąp temu miejsca. - I wtedy ze wstydem będziesz

			musiał zająć miejsce ostatnie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і щоб той, що тебе та його запросив, не прийшов і не сказав тобі: Поступися йому місцем. І тоді станеш, засоромлений, займати останнє місце.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i przyszedłszy tenże ciebie i jego wezwawszy powie szczegółowo tobie: Daj temu właśnie właściwe miejsce, i wtedy pocałujesz sobie wspólnie ze wstydem wiadome ostatnie właściwe miejsce z góry trzymać.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	a ten, który ciebie i jego zaprosił, powie ci: Użyczjmu miejsce. Wtedy, ze wstydem, zaczniesz zajmować ostatnie miejsce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	osoba, która was obu zaprosiła, mogłaby podejść do was i rzec: "Ustąp miejsca temu człowiekowi". I zostaniecie upokorzeni, bo pójdziecie usiąść w najmniej ważnym miejscu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	ten zaś, który zaprosił ciebie i jego, przyjdzie i powie ci: 'Ustąp mu miejsca'. A wtedy odejdiesz ze wstydem, by zająć najniższe miejsce.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	gospodarz domu powie ci: „Proszę, ustąp mu miejsca”. Zawstydzony, będziesz musiał wtedy zająć miejsce na szarym końcu.